

Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moab miednicą, w której się myję,* Na Edom** rzucam mój sandał;*** ***** Nad Filistęą odtrąbię zwycięstwo.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moab jest miednicą, w której się obmywam, Na Edom rzucam mój sandał, I nad Filistęą każę odtrąbić zwycięstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie ty, o Boże, który nas odrzuciłeś i nie wychodziłeś, Boże, z naszymi wojskami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Moab miednicą do umywania mego; na Edoma wrzucę buty moje; ty, Palestyno! wykrzykaj nademną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Moab, garniec nadzieje mojej. Nad Idumeą rozciągnę but mój, mnie cudzoziemcy są poddani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moab jest dla Mnie misą do mycia, na Edom but mój rzucę, nad Filistęą będę triumfował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moab miednicą, w której się myję, Na Edom rzucam mój sandał; Nad ziemią filistyńską okrzyknę z radością zwycięstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moab jest dla Mnie misą do mycia, na Edom rzucę swój sandał, zatriumfuję nad Filistęą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moab jest moją misą do mycia, na Edom rzucę mój sandał, nad Filistęą wzniosę okrzyk radosny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moab jest moją misą do mycia, na Edom rzucę mój sandał; zakrzyknę zwycięsko nad Filistęą”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moab miską do Mego umywania, a na Edom rzucam Me buty; triumfuj nade Mną Peleszet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie ty, Boże, któryś nas odrzucił i który nie wyruszasz jako Bóg z naszymi zastępami?

¹⁾ Moab garnkiem mojej nadziei G (tłumacz odczytał w sensie aram. רָחַץ, czyli: zaufanie).

²⁾ <x>230 137:7</x>; <x>290 34:5-15</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>380 1:1-16</x>

³⁾ rzucam mój sandał, רָחַץ בַּמִּדְּבָרָה, idiom: (1) przejmę na własność (<x>50 11:24</x>; <x>80 4:7</x>); (2) podporządkuję sobie.

⁴⁾ <x>50 25:9</x>; <x>80 4:7</x>

⁵⁾ Mnie obcy będą poddani! G.